

Kyoto Makers Garage (KMG) 利用規約

Kyoto Makers Garage (KMG) Terms of Use

Translation by DeePL

Please respond to the contract based on the original Japanese text.

Kyoto Makers Garage はモノづくりを志すすべての人のための場所です。当施設をご利用になられる際は、月初に利用規約の更新の有無を確認の上、最新の利用規約の内容を遵守して下さい。本規約をお守り頂けない場合、次回からのご利用をお断りさせて頂く場合がございます。

予めよく読み頂き、ご理解ご了承のほどお願い申し上げます。

Kyoto Makers Garage is a place for everyone who aspires to make things. When using this facility, **please check at the beginning of each month** whether the terms and conditions of use have been updated and comply with **the latest terms and conditions**. Failure to abide by these terms and conditions may result in refusal of future use of the facility. Please read the Terms of Use carefully and understand them.

(利用目的 / purpose of utilization)

当施設は主にモノづくりのための利用を原則と致します。宗教や政治等の目的、法律に反する目的、その他、非常識的な行為等によるご利用は固くお断り致します。

運営者は、利用を申請した者が、以下の各号のいずれかの事由に該当する場合は、利用を拒否することがあります。

- (1) 本規約に違反するおそれがあると運営者が判断した場合
- (2) 過去に当施設の利用の拒否をされた者である場合
- (3) 未成年者、成年被後見人、被保佐人又は被補助人のいずれかであり、法定代理人、後見人、保佐人又は補助人の同意等を得ていなかった場合
- (4) 反社会的勢力等である場合
- (5) その他、運営者が利用が適当でないと判断した場合

In principle, this facility is to be used mainly for manufacturing. Use of the facility for religious or political purposes, for purposes contrary to the law, or for any other insane acts, etc. is strictly prohibited. The Operator reserves the right to deny use of the facility to any person who applies for use of the facility for any of the following reasons (1) If the Operator determines that there is a possibility of violation of these Terms and Conditions (2) If the applicant has been denied use of the facility in the past (3) If the applicant is a minor, an adult ward, a person under curatorship, or a person under assistance, and has not obtained the consent of a legal representative, guardian, curator, or assistant (4) If the applicant is an anti-social force, etc. (5) In any other case where the Operator deems that the use of the Service is inappropriate.

(利用料金及の支払 / Fees and payments)

原則、利用料金は事前の決済、クレジットカード決済・電子決済でお支払いいただきます。

クレジットカード決済・電子決済でのお支払いができない場合は、運営者指定の銀行口座に振り込みをお願いします。

この場合、振込に係る振込送金手数料等、支払いに要する費用は会員の負担とします。

In principle, the fees are paid in advance, by settlement of accounts, credit card or electronic payment.. If payment by credit

card or electronic payment is not possible, the member shall pay the fee by bank transfer to the bank account designated by the Operator. In such cases, the member shall bear the costs of payment, such as bank transfer remittance fees related to the transfer.

(ご利用いただける決済方法 / Accepted Payment Methods)

JCB、VISA、MASTER CARD、AMERICAN EXPRESS、Diners Club、Discover

QUICPay、iD、交通系ICカード(PiTaPaは不可)、PayPay

JCB, VISA, MASTER CARD, AMERICAN EXPRESS, Diners Club, Discover QUICPay, iD, transportation system IC cards (PiTaPa not accepted), PayPay

(ご利用時間 / Business Hours)

当施設の営業時間は **10時から19時まで**です。

上記時間内での利用が可能です。利用時間は準備及び後片付けを含みます。退室前に必ず後片付けの確認と運営者が定める点検事項に沿った点検をお願いします。退出時間になりましたら、すみやかに退出をお願い致します。

The facility is open from 10:00 am to 7:00 pm. The facility is available for use during the above hours. The hours of use include preparation and cleanup. Before leaving the facility, please make sure to clean up after yourself and inspect the facility in accordance with the inspection items specified by the facility operator. When it is time to leave, please do so promptly.

(休業日 / business holiday)

毎週水・木曜日、および年末年始を休業日とします。

他、休業日については都度連絡致します。

We are closed on Wednesdays, Thursdays, and the year-end and New Year holidays. Other holidays will be announced on a case-by-case basis.

(予約後のキャンセル / Cancellation after reservation)

利用者は、当施設の利用に際し、予約申込みを行うことが可能です。ご予約の際は、利用日、利用時間、利用機器を特定してください。

ご利用開始時刻の48時間前になったタイミングで予約が確定となり料金が発生します。

予約お申し込み後、15分以内に電話でスタッフへ連絡しキャンセル受付が完了した場合は料金は発生いたしません。

やむを得ない理由によりご予約をキャンセルされる場合は、速やかにメールまたはお電話にてご連絡をお願い致します。

ご利用開始時刻を10分以上超過した時点でご利用を開始していない場合はキャンセル扱いとなり、発生した料金をお支払いいただきます。

キャンセル手数料は、キャンセル後7日以内に弊社にてクレジットカード決済・電子決済をしていただくか、別途振込先をご案内いたしますのでお振込み願います。その際振込手数料はお客様でご負担下さい。キャンセル手数料は以下の通りです。

Users may apply for a reservation to use the facility. When making a reservation, please specify the date, time, and equipment to be used. **Reservations are confirmed 48 hours prior to the start of use, and fees will be charged.** If a cancellation is made within 15 minutes of the reservation request by phone, no fee will be charged. If you need to cancel your reservation for unavoidable reasons, please contact us immediately by e-mail or phone. **If you do not start using the facility at least 10**

minutes after the scheduled start time, the reservation will be considered cancelled and you will be charged the incurred fee. The cancellation fee can be paid by credit card or electronic payment within 7 days of the cancellation, or by bank transfer. The customer is responsible for bank transfer charges. Cancellation fees are as follows.

(キャンセル手数料 / Cancellation Fee)

お申込み日～ご利用開始時刻の48時間前まで: キャンセル料なし

ご利用開始時刻の48時間前以降: ご利用料金の**100%**(一般利用者の各マシンの利用料金を意味します。)

From the date of application to 48 hours before the start time of use: no cancellation fee After 48 hours before the start time of use: 100% of the usage fee (this means the usage fee for each machine for general users)

(マシンご利用 / Machine Use)

マシンをご利用される方は、原則トレーニングコースの受講が必要です。トレーニングコースについての詳細は、当施設ウェブサイトをご覧ください。

マシンを利用される際は、別途各機器使用上の注意事項を遵守し、利用ください。注意事項を遵守せず利用し、発生した一切の事故や怪我等運営者は一切の責めを負いません。

In principle, machine users are required to take a training course. For more information on training courses, please visit our website. When using the machines, please follow the separate precautions for each piece of equipment. The operator will not be held responsible for any accidents or injuries that may occur as a result of failure to follow these precautions.

(案内状等の掲示物の設置 / Installation of notices and other postings)

催物案内等の広告物、会議誘導看板等を掲示する場合には、事前に承認を得てください。掲示期間については、運営者とご相談ください。運営者は掲示期間が終了した掲示物を撤去し、廃棄いたします。掲示物の返還を希望される方は、掲示物を掲示する際にお知らせください。なお、運営者は、返還を希望された掲示物であっても、掲示期間終了日より7日を経過しても返還されていない掲示物については、廃棄いたします。

Prior approval must be obtained for the posting of advertising materials such as event announcements, meeting guide signs, etc. Please consult with the Management regarding the posting period. The Operator will remove and dispose of all posted materials after the posting period is over. If you wish to return the posted materials, please notify the Operator when you post the materials. The Operator will dispose of any posted materials that have not been returned within 7 days of the end of the posting period, even if you have requested the return of the posted materials.

(撮影・取材・写真利用について / Photography, Interviews, and Use of Photographs)

ご自身のホームページやポータルサイト等での使用を目的として、施設内で撮影や取材を行い掲載する場合は、撮影、取材、掲載の各行為について事前に運営者の許可を得てください。

If you wish to film or interview someone in the facility for use on your own website or portal site, please obtain permission from the operator in advance for filming, interviewing, and posting.

(写真使用許諾 / license to use photographs)

Kyoto Makers Garageは京都市様からの補助を受け運営をしております。作業風景や作品などを撮らせていただき、京都市様への報告、当Garageのホームページ、プレゼンテーション資料上で使用させていただきます。

お写真の使用に問題ありましたら、都度ご一報ください。

Kyoto Makers Garage is subsidized by Kyoto City. We will take pictures of your work and artwork and use them in our reports to the city of Kyoto, on our website, and in our presentation materials. If you have any problems with the use of your photos, please let us know in each case.

(利用後の原状回復 / Restoration after use)

・利用終了後は利用前の状態まで原状回復してください。

・会員が当施設内外の建造物、設備・什器・貸出備品等を破損、汚損、紛失させた場合は、会員は原状回復にかかる費用及び当該物品が使用不可であることによって生じる損害の全額につき賠償しなければなりません。

・利用終了にあたり、当施設内外にごみを残さないようお願いいたします。

After use, the facility **must be restored to its original condition**. If a member damages, defaces, or loses any building, equipment, fixtures, or rental equipment inside or outside the facility, the member must compensate the facility for the cost of restoring the facility to its original condition and for all damages caused by the unavailability of the item in question. Please **do not leave any garbage inside or outside the facility** at the end of your use of the facility.

(利用取消等 / clawback)

運営者は、利用者において次の各号の一つに該当する行為又は事実があった場合、利用者に対し、何らの催告を要せず利用契約を即座に解除することができます。なお、運営者が被った実損害がある場合は、運営者は利用者に対し損害賠償を請求できます。利用の取消しにより利用者が被った損害について一切の責任を負いません。

- ①登録申込書のご記入内容に、偽りがあると認められた場合。
- ②管理上または風紀上好ましくないと認められる場合。
- ③暴力行為、反社会的行為、及びそれらの活動、または業務内容が不明確な団体が主催、協賛及び後援等を行う場合。
- ④危険物の持込、または危険物の持込による人身事故、建物、備品等を破損・汚損・紛失した場合。
- ⑤音、振動、臭気の発生等により、周囲に迷惑を及ぼす、またはその恐れがある場合。
- ⑥近隣建物の敷地内、もしくは道路交通法に違反して路上等にバイク・自転車を駐輪、又は自動車を駐車した場合。
- ⑦利用料金及びその他の支払いがされない場合
- ⑧当方からの注意に従わず、または本規約に違反すると判断した場合。
- ⑨運営者、他の利用者又は第三者に損害を生じさせるおそれのある目的又は方法で当施設を利用した、又は利用しようとした場合(現に損害が生じた場合を含みます。)
- ⑩当施設を宗教や政治等の目的、法律に反する目的、その他、非常識的な行為等により利用した、又は利用しようとした場合
- ⑪手段の如何を問わず、当施設の運営を妨害した場合
- ⑫その他、運営者が不適当と判断する行為

(1) The Operator may immediately terminate the Service Agreement without any notice to the user in the event that the user has committed any of the following acts or facts If there is any actual damage incurred by the Operator, the Operator may claim

compensation for such damage from the user. The Operator shall not be liable for any damage incurred by a user due to the cancellation of use. (1) In the event that the information entered in the registration application form is found to be false. (2) When it is recognized that the use is undesirable from the standpoint of management or public morals. (iii) When the event is organized, sponsored, or supported by an organization that engages in violent or antisocial activities, or whose activities or business activities are unclear. (iv) In the event of personal injury, damage, defacement, or loss of buildings, fixtures, etc. due to the bringing in of hazardous materials or hazardous materials. (v) When noise, vibration, odor, etc. causes or may cause disturbance to the surrounding area. (6) Parking of motorcycles or bicycles, or parking of automobiles on the premises of neighboring buildings or on the street, etc., in violation of the Road Traffic Law. (vii) If the user does not pay the usage fee or other fees. (viii) If the user does not follow our instructions or is deemed to be in violation of these Rules and Regulations. (ix) When a user uses or attempts to use the facility for a purpose or in a manner that may cause damage to the Operator, other users, or third parties (including cases where damage has actually occurred). (x) Using or attempting to use this facility for religious or political purposes, for purposes contrary to the law, or for any other insane act (xi) Interfering with the operation of this facility in any way (xii) Any other act deemed inappropriate by the Operator

(免責及び損害賠償 / Disclaimer and Indemnification)

①施設利用中の出来事は、すべて自己責任でおこなってください。施設を利用されたことに起因するあらゆる損害、会員同士トラブル等に対して、運営者はいかなる責任も負いません。

②貴重品や荷物の紛失・盗難について、運営者はいかなる責任も負いません。

③当施設は、天災、人災、停電、設備の保障・故障、交通機関のトラブル、仕様変更による内装工事、その他の諸事情によりサービス利用の提供を一時停止する場合があります。これにより、会員に何らかの損害が生じたとしても、運営者は一切責任を負わないものとします。

④当方の責に帰すべき事由により、利用申込者が損害を被り、その損害の賠償を当方に請求した場合は、受領した当月の月額利用料金を限度として、賠償するものとします。ただし、利用申込者の損害の内、機会損失を原因とする逸失利益については、その損害の責任を負いません。

(1) **You are solely responsible for any and all events that occur during your use of the facilities.** The Operator shall not be liable for any damage or trouble between members resulting from the use of the facilities. (2) The Operator shall not be liable for any loss or theft of valuables or luggage. (iii) The facility may temporarily suspend the provision of services due to natural disasters, man-made disasters, power outages, equipment failures, transportation problems, interior work due to specification changes, or other various reasons. The operator shall not be liable for any damages incurred by members as a result of such suspension. If the applicant suffers damages due to reasons attributable to the Operator and claims compensation from the Operator for such damages, the Operator shall compensate the applicant up to the monthly usage fee for the month in which the applicant received the service. However, we shall not be liable for any lost profits due to lost opportunities among the applicant's damages.

(安全管理 / security management)

- ・当施設利用期間中は、利用者側の責任の下に防災・防犯等の安全管理を行ってください。
- ・利用者は非常時に備えて、非常口・防災設備の位置や利用方法を予め熟知してください。
- ・防犯上必要と判断した場合には、使用中であっても荷物や機材等の移動をお願いする場合があります。

・施設内には、危険物の持込みは一切できません。

During the period of use of the facility, users are responsible for managing their own safety in terms of disaster prevention and crime prevention. Please familiarize yourself with the location and use of emergency exits and disaster prevention equipment in advance in preparation for emergencies. Please be aware that you may be asked to move your luggage, equipment, etc. even during use if deemed necessary for security reasons. Hazardous materials are not allowed in the facility.

(反社会的勢力等の排除 / Exclusion of Antisocial Forces, etc.)

・利用者は、現在、次のいずれにも該当しないことを表明し、かつ将来にわたっても該当しないことを確約します。

A 暴力団

B 暴力団員

C 暴力団準構成員

D 暴力団関係企業

E 総会屋等、社会運動等標ぼうゴロ又は特殊知能暴力集団等

F その他AからEまでに準ずる者

・利用者は、運営者に対して、自ら又は第三者を利用して次のいずれの行為も行わないことを確約します。

A 暴力的な要求行為

B 法的な責任を超えた不当な要求行為

C 取引に係り、脅迫的な言動を行う又は暴力を用いる行為

D 風説を流布し、偽計を用い若しくは威力を用いて貴社の信用をき損又は貴社の業務を妨害する行為

E その他AからDまでに準ずる行為

The User represents and warrants that he/she does not currently fall under any of the following categories, and will not fall under any of the following categories in the future. A. Organized Crime Groups, B. Members of Organized Crime Groups, C. Quasi-Constituents of Organized Crime Groups, D. Companies Affiliated with Organized Crime Groups, E. General Assembly Dealers, etc., Goros, or Special Intelligence Groups, F. Other persons equivalent to A through E. ・The User shall promise that he/she will not commit any of the following acts against the Operator by him/herself or using a third party. A. Violent demanding behavior B. Unreasonable demanding behavior beyond legal responsibility C. Behavior that threatens or uses violence in connection with transactions D. Behavior that spreads rumors, uses false information or force to damage your company's credibility or obstruct your company's business E. Other behavior similar to A through D

(準拠法及び管轄裁判所 / Governing Law and Court of Jurisdiction)

本規約の準拠法は日本法とし、本規約に起因し又は関連する一切の紛争については、京都地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とします。

These Terms and Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan, and any dispute arising out of or relating to these Terms and Conditions shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Kyoto District Court as the court of first instance.

2024年4月1日：施行

April 1, 2024: Implementation

有効期限: 2025年3月31日

Effective period: March 31, 2025

上記の利用規約に同意いたします。

I agree to the above Terms of Use.

年 月 日



名称 / 氏名 / Name

電話番号 / Phone number

メールアドレス / E-mail

署名またはQRコードを読み取った上での回答を
同意とみなします。

A signature or a scanned QR code will be considered as
consent for the response.

本利用規約は「お問合せ」ページからダウンロードができます。

<https://kyotomakersgarage.com/contact/>